

國」，北方依然稱為「越南民主共和國」。

但是，隨著越南抗美戰爭局勢的發展，1960年代，越南南方解放陣線又成立了「越南南方共和臨時革命政府」，越南於是出現了三個政府，這種局面延續到1975年美軍全面撤出越南而北越軍隊佔領首都西貢為止。1976年，南、北越統一為「越南社會主義共和國」。

4) 越南文是拉丁化的文字

沿路所見的商店招牌全都是拉丁化的越南文。但在十九世紀前，越南都是使用漢字。西元前207年秦漢之際，趙佗割據嶺南，建立南越國，以南海郡為中心，兼併桂林與象郡，並在今越南北方設立交趾、九真二郡。趙佗曾大力推廣漢文化，越史稱他「以詩書而化訓國俗」。但是，他所推廣的文字是秦朝小篆，這種文字並未在民間普及。西元前111年，漢武帝平南越置九郡，其中交趾、九真、日南三郡，就是現在越南北部與中部地區，漢文化隨之全方位輸入。

此後，越南歷代封建帝王均是提倡運用漢文、漢字，在成為法國殖民地之前，漢字都是越南國家的正式文字。越南許多史學、文學著作都以漢字寫成，至今越南民間過春節時，仍使用漢字書寫對聯。遺憾的是，讀中文系的雄哥能看懂八、九成的簡體中文，面對刻在越南古寺的繁體中文對聯，卻唸不出幾個字。

越南還有一種「喃字」，即南國的文字，是在漢字的基礎上，在十至廿世紀初形成發展起來的，類似於日文假名，被用來表示本民族的原生詞彙。在這段時間裡，喃字是記錄民族歷史、文化的純粹越南的唯一工具。儘管如此，在越南歷史



上，漢文、漢字始終佔優勢。

目前越南通用的文字是「拉丁化文字」。十六世紀初，西方傳教士陸續來到越南傳教，為了幫助西方傳教士傳教，也便於讓越南人進一步學習拉丁語，作成的《越南語—拉丁語—葡萄牙語辭典》是越南語用羅馬字表記的起源。從最初的拼音實驗到形成拉丁化文字系統，大約經歷了兩百年的時間。

法國統治越南期間，開始在越南推廣，輸入學校並稱之為「國語字」；1945年，「越南民主共和國」成立，漢學素養極高的胡志明為了掃除文盲，下令廢除越南語的漢字，取而代之的是法國殖民政府推廣的羅馬拼音「國語字」。越語拉丁文

越南現在通用的拉丁文字是一種拼音文字，讀寫基本一致，極易普及。（圖片提供：本刊資料照片）



自 1885 年起，越南成為法國殖民地長達百年的時間。越南的建築、文字與某些風俗等，深受法國文化的影響。（圖片提供：本刊資料照片）



字是一種拼音文字，讀寫基本一致，極易普及。因此，胡志明僅用三個月的時間，就在全北越範圍內完成了掃盲任務，現在的越南文字已經看不出漢字的痕跡了。

5) 越南語保留古漢語的語音和語彙

文字是拉丁化了，但由於中越歷史上文化長期的相互影響，越南語保留大量中國古漢語的語音和語彙，當前的越南語語音基本上就是中國秦漢時期語音的真實寫照。越語也分為好幾個方言，以河內為中心的北部方言和以胡志明市為中心的南部方言具有較大的優勢，所以，越南國家廣播電台會使用河內方言和胡志明市方言進行播音。儘管有些差異，各種方言之間仍可以正常交流。

由於預計最後一天去雄哥家拜訪，學了幾句越南話。像「Trung quốc」就是「中國」。「Cảm ơn」（謝謝）發音就如台語的「感恩」。「Nhà vệ sinh」（廁所）很像台語的「迎衛生」。「Tạm biệt」（再見）怎麼念起來像「大便」，意外成為記憶最深刻的越南話。

6) 越南愛台灣

在「Home Hanoi」餐廳用完午餐，便啟程前往「下龍灣」。途中，雄哥說越南很喜歡台灣人，台灣人在越南有很多投資，許多越南人沒有受教育的機會，只能做農活，生活無法改善。但台灣人到越南投資設廠，為這些人創造工作機會，收入增加，生活因此獲得改善。